

## EDITORIAL

### Quelques mots du rédacteur en chef

Comme vous avez pu le remarquer, Tropicultura a accumulé au cours des dernières années un retard important dans sa parution. Ce retard dépasse actuellement un an, soit quatre numéros. Cette situation anormale est due à des contraintes indépendantes de la volonté du Comité de rédaction et tout particulièrement à la lenteur avec laquelle la nouvelle convention qui lie Agri-overseas à l'AGCD pour la publication de Tropicultura a été signée et mise en œuvre depuis l'an dernier. Je tenais à vous faire savoir que nous faisons actuellement tout ce qui est en notre pouvoir pour rattraper le retard accumulé. Après une longue période de flottement liée aux problèmes que je viens de mentionner, les quatre numéros du volume 15 sont sortis à un rythme soutenu et vous devriez recevoir bientôt le 1er numéro du prochain volume. Afin de limiter les frais d'expédition de notre revue et de regagner, au moins administrativement, le retard accumulé, le prochain volume sera daté de 1999 et numéroté 16-17. J'espère que vous nous pardonneriez cet artifice d'édition mais pour bénéficier du tarif privilégié d'expédition des publications trimestrielles auprès de la poste belge, il ne peut y avoir un décalage de plus de 6 mois entre la date d'envoi de la revue et celle mentionnée pour sa parution.

Je profite de cette mise au point pour présenter nos excuses aux auteurs dont les articles ont été acceptés depuis bien longtemps déjà et qui ne sont pas encore parus dans Tropicultura. Le renforcement récent de l'équipe de rédaction par Mademoiselle Marina Grassart (Ingénieur agronome de l'ULB) devrait nous permettre de garder le rythme de parution actuel et de résorber progressivement le nombre d'articles en attente de parution. Vous remerciant pour votre patience et l'intérêt que vous portez à notre revue, je vous souhaite à tous une bonne lecture.

### Het woord van de hoofdredacteur

Zoals u het heeft kunnen opmerken, heeft Tropicultura in de loop van de laatste jaren een belangrijke achterstand opgelopen in het verschijnen van het tijdschrift. Deze achterstand loopt momenteel op tot een volledig jaar t.t.z. een totaal van vier nummers.

Deze abnormale toestand is het gevolg van factoren die onafhankelijk zijn van de wil van het Redactiecomité en is meer bepaald te wijten aan de traagheid met dewelke de nieuwe overeenkomst voor de publicatie van Tropicultura met het ABOS afgesloten werd en kon toegepast worden.

Ik sta erop u te laten weten dat wij nu alles doen wat in ons bereik is om de achterstand in te halen. Na een lange onzekere periode gebonden aan de hierboven vernoemde feiten, zijn de vier nummers van het volume 15 aan een onverflauwd tempo gepubliceerd geweest en zal u binnenkort het nummer één van het volgende volume ontvangen. Ten einde de verzendingskosten te drukken en, tenminste op administratief vlak, de achterstand in te halen, zal het volgende volume het jaar 1999 en de nummers 16-17 dragen. Ik hoop dat u ons deze kunstgreep zal vergeven maar om te kunnen genieten van het voordeeltarief van de Belgische Posterijen voor de verzending van driemaandelijks publicaties, mag het verschil tussen de datum van verzending en de datum van publicatie aangegeven op het tijdschrift niet groter zijn dan 6 maanden.

Ik maak tevens gebruik van deze oppuntstelling om onze verontschuldiging aan te bieden aan de auteurs waarvan de artikels sinds lang reeds aanvaard werden en die nog niet in Tropicultura verschenen zijn. De recente versterking van de redactieploeg met de komst van mejuffrouw Marina Grassart (landbouwingenieur ULB) zou ons moeten toelaten het actuele ritme van verschijning te behouden en progressief het aantal publiceerklare artikels te reduceren. U bedankend voor uw geduld en voor de interesse die u voor ons tijdschrift toont, wens ik u allen een prettige lectuur.

### A few words from your editor

As you will have noticed, Tropicultura has, over the past few years, been steadily accumulating delay before appearing in print. This backlog now exceeds a whole year, i.e. four issues. This abnormal situation is due to constraints over which the Editorial Committee has no control, and particularly to the slowness with which the new convention linking Agri-overseas to the AGCD for the publication of Tropicultura has been renewed and implemented since last year. I can assure you that we are doing our utmost to catch up on the backlog. After a lengthy period of wavering linked to the aforementioned problems, the four issues of volume 15 have appeared at a sustained rhythm and you should soon receive the first issue of the next volume. In order to limit postage costs and

to make up at least administratively for the delay, the next volume will be dated 1999 and numbered 16-17. I trust you will forgive this editorial artifice but to qualify for the Belgian postage rates for 3-monthly issues, there must not be more than 6 months discrepancy between the postage date and the actual date of the issue.

I am taking this opportunity to present our apologies to the authors whose articles were accepted for publication quite a long time ago and have not yet appeared in Tropicultura. The editing team has recently been reinforced thanks to Miss Marina Grassart (Graduate in Agronomy from the University of Brussels) and this should now enable us to maintain the present publication rhythm and to gradually resorb the number of articles awaiting publication.

Thanking you for your patience and the interest that you have shown in our journal, I wish you all good reading.

## **Algunas palabras del jefe de redacción**

Como han podido constatar, Tropicultura acumuló durante el curso de estos últimos años un importante retraso en su edición. Este retraso supera actualmente un año, es decir 4 números. Esta situación anormal fue ocasionada por algunos problemas que escapan a la buena voluntad del comité de redacción. Concretamente, debido a la lentitud de la puesta en marcha del nuevo convenio de Agri-overseas con el AGCD para la publicación de Tropicultura, convenio que a sido renovado el año anterior. Yo quiero que ustedes sepan que estamos haciendo todo lo posible para subsanar este retraso. Después un largo tiempo de vacilación, debido a los problemas que acabo de mencionar, los cuatros números del volumen 15 fueron publicados a un ritmo acelerado. En consecuencia, ustedes recibirán pronto el primer número del siguiente volumen. A fin de reducir los gastos de expedición de la revista y de recuperar el retraso, al menos de forma administrativa, el próximo volumen será fechado en 1999 y numerado 16-17. Espero que ustedes nos perdonen este artificio de edición, que lo hacemos para beneficiarnos de la tarifa privilegiada que el correo belga ofrece para la expedición de publicaciones trimestrales. Esta tarifa es valida siempre y cuando no se tenga una diferencia de más de 6 meses entre la fecha de envío y la fecha de edición de la revista.

Aprovechando esta aclaración, quiero presentar nuestras excusas a los autores cuyos artículos fueron aceptados hace mucho tiempo, pero que hasta ahora no han sido publicados en Tropicultura. El refuerzo reciente del equipo de redacción con la Señorita Marina Grassart (Ingeniera agrónoma - ULB) deberá permitirnos conservar el ritmo actual de aparición y publicar progresivamente los artículos en espera. Agradeciéndoles por su paciencia y el interés que tienen en nuestra revista, les deseo a todos ustedes una buena lectura.

G. Mergeai